加華僑報

CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS

Tel: 233-7705

CATHAY HOUSE

RESTAURANT & TAVERN

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

·歡迎外賣·

Ample Parking

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

禮聘：名廚主理

省港師傅精製點心

228 Albert St. at Bank.

第一卷 第二期 目錄

封面 .... PHOTO BY ISU VAN

社論：越南難胞的求職問題 6

各界響應捐款救助難胞 5

僑界擔保難胞首批抵加京 6

捐款人芳名錄 5

示威抗議越共 7

我們應熱心救助難胞（讀者論壇） 9

餐館業有本難唸的經 10

圖書館中的中文藏書 12

傳佈民族文化的美麗天使 15

畫刊 18

社區動態 18
- 吸烟法案延期半年修改
- 郊遊大會消閒半日
- 中華大廈購妥土地

詩集 19

社交版 22
- 張子良結婚
- 張憲山車禍
- 中秋賞月遊湖河大會

科學新知 23

服務版 24
- 如何參加救難工作
- 信箱：怎樣申請移民

英文版 26

有超然的立場！

才有公正的言論！

本報現暫定每月出版一期，每月十日以前截稿。

出版者：加華僑報社

294 ALBERT ST.

at Kent

Ottawa, Ont.

K1P 6E6

一九七九年八月卅日出版

（本報免費贈閱 每人一本為限）

你想長期訂閱本報　請填索閱單寄來

SUBSCRIPTION FORM ($2.00 per year mailing fee) Donation of any amount welcome

加華僑報免費索閱單

姓名：（中文）Name: Chinese ____________

（英文）Name: English ____________

地址：Address: ____________

郵區：Postal Code ____________

簽名：Signature ____________

（附寄全年郵費二元）

「加華僑報」是非營利事業，服務於加京華僑社會，免費奉送讀者觀看。出版以來，深得大衆歡迎，索閱一空。如果您想長期定閱，請填索閱單寄交本報，並附郵費全年二元，出版後即按期寄上。

本報地址：

CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS

294 ALBERT ST. AT KENT

OTTAWA, ONT. K1P 6E6

TEL (613) 232-3591

本報創刊艱難，紙張、印刷精美、開支浩大，歡迎讀者捐款支持，多少不拘，至爲銘謝。

請在加華僑報上刊登廣告

請把加華僑報介紹給您的親朋

Please pass this to a friend.

龍園酒家

車場特大　泊車方便

裝修豪華
堂局舒適
格局高雅
重金禮聘
名廚主理
週末茶市
推車美點
香港風味
名茶任選
僑胞光顧
無任歡迎

茶市時間：星期六上午十一時至下午二時
星期日上午十時至下午二時
精美點心數十款·每星期輪流更換·自製爽滑牛河粉

DRAGON RESTAURANT & TAVERN
971 Montreal Road, Ottawa
Tel.: 746-7777

僑界仁心慷慨解囊
捐款義助越南難胞
聚沙成塔金額直綫上升

【本報訊】自從加京華僑界響應援助越南難胞運動，支持政府接運四千難胞來渥太華定居計劃。受到廣大的僑界人士熱烈贊助。紛紛解囊捐款，發揮仁愛精神，共襄義舉。

加京華僑各社團聯合一致行動，已成立支援東南亞難民委員會。由中華會舘余輝時擔任主席，副主席萬津，秘書吳經萬。下設籌款組（萬津），接待組（陳克強），房屋組（[illegible]），教育組（陶赫地），就業組（陳炳良），醫療組（鄧醫生），分別推選僑界熱心人士擔任，推動工作。

捐款方面，由中華會舘代收。每天有許多捐款信件，寄交該舘，信內附支票或現鈔，濟助越南難胞。由該舘華僑服務處拆信登記，收存捐款。每天將捐款人姓名和捐款額，列表張貼在中華會舘大堂內，以昭大信。

到七月三十日止，中華會舘已收到各界人士的捐款，共計一萬一千八百餘元。其中捐款最多的是李曼華女士，計捐一千元。她的丈夫李景山先生，也捐了三百元。合計李先生夫婦共捐一千三百元。慈悲為懷，熱心可嘉。其次是謝鄂釋先生，GEORGE LIANG 各捐款五百元。至於捐二、三百元和數十元的人士，更是多得很。（本報將捐款一百元以上的姓名和捐款額，另外製表刊登，請參閱）。

加京僑界支援東南亞難民委員會，對各界捐款濟助，至為感謝。並呼籲尚未慷慨解囊捐輸的善士，盼即將捐款送交中華會舘代收。由該會發給免除入息稅的收據，可以扣稅。且該會決定，凡是捐款一百元以上的人士，將登在報上鳴謝善舉。

又訊，捐款源源不絕而來。至本報截稿時（八月廿四日止，收到捐款總額共計 19,200 元。（詳細捐款名單，下期補刊）。

加京組接待委會
擴大簽保難胞入境

【本報訊】自七月三日加京地區華人社團首先一響應支援東南亞難民「四仟計劃」後，活動高潮迭起。華僑界各團體選派代表組成計劃執行委員會。除派專人直接參與「四仟計劃」各工作小組外，各組正日以繼夜推動工作。並擬定計劃細節，積極與總計劃配合，準備迎接陸續來京難民，使他們能在萬劫餘生之後，能重獲自由安生活。這種人溺己溺的精神，已獲廣大支持與共鳴。華人團體的行動，已為「四仟計劃」下的其他社團立下了好榜樣，深獲各界嘉許。

目前最需要的是難民申請保證人聯名的擴大，政府規定至少要有五位具有能力的本國移民或公民簽保，才能申請一位難民來加。同時，政府也宣佈將收容難民五萬人，若是全國社會能收容其中一半。這是極具挑戰性的承諾。所以申請擔保組的工作很是繁重，也是最需要我們支持的。其次是募款組的勸募工作，也需要大家慷慨捐輸，多多一善。據悉天主教中華中心，雖然有固定收入的教友人數不多，但目前已捐得八仟元左右。是值得稱道的。收容組是專責住所安排，傢俱衣物的張羅，是與「四仟計劃」通力協調合作的。目前正在將住所按地址、容積、設備、費用等作分類資料檔案，隨時應用。訓練組主責在安排語文訓練，並與人力部聯繫作職業訓練的安排。目前已有很多自願教授英文的老師，並且在展開聯絡工作。按時間，程度，類別作分類檔案。醫藥組將合同京區華醫與護士，協助對急症之應付，已有妥善安排。就業組除配合其他職業訓練外，並就個人原有專長加以組織利用，自創就業機會。例如鐘錶修理，洗衣，成衣，染色，電器修理等人才，在難民中不乏其人。

余輝時任四千計劃委員

【本報訊】為有效推展「四千計劃」援助越南難胞運動，八月二日首次集政界顯要，宗教領袖，商界鉅子及社團負責人，共廿三人成立執行委員會大會。並行立法註冊為慈善組織。議訂救難統盤策略。

中華會舘余輝時膺任委員之一。對執委會決策方面，相信有實際的貢獻。華人各界因年來積極參與各項大小民間活動，績效斐然。尤其率先響應並發動全僑支援難胞計劃，深獲社會人士讚迎。華人地位在透過各項參與活動所作的貢獻，已是衆所週知的事實。

捐款人芳名錄

【本報訊】中華會舘代收捐助越南難胞捐款，至七月三十一日止，捐款一百元以上的善士姓名如下：

捐款一千元者：李曼華

捐款五百元者：謝鄂釋、GEORGE LIANG。

捐款三百元者：李景山、[illegible]。

捐款二百五十元者：鄧守智、鄧少梅

捐款二百元者：譚應為、馮秉持、蘇守芳、[illegible]、[illegible]。

[illegible]

捐款一百六十元者：[illegible]。

捐款一百五十元者：陳華綫、鄧守廉、[illegible]。

（下文轉第7頁）

社論

援助難胞求職問題

越南難胞唾棄殘暴恐怖的赤色統治，投奔自由世界，這是今年最重大的新聞。基於人道主義和愛心，加京收容四千難胞，予以適當的安置。這項計劃深獲得各界人士的熱烈響應，支持贊助，現在正在積極進行中。

收容難胞是義不容辭的事。但如何的安置他們，却是個值得討論的現實問題。必需有妥當的安排，才不致使寧靜的渥太華，發生其他的社會問題。

我們看到來到加京的難胞，多數年輕力壯，有工作能力。因此安置他們主要的是工作，如此不但縮短了難胞依靠救濟的時間，使他們生活安定下來，且把有用的勞動力，放入生產綫，對社會經濟均有好處。

可是，我們瞭解得很清楚，渥太華不是工商業發達的大都市，而是許多政府機關的所在地。過去雖沒有嚴重的失業問題，但也沒有許多空餘的工作機會，安插難民工作。因此，憑空增加了三、四千人找工作，勢必在職業市場上發生供求失調的現象。為了生活，將產生激烈的競爭。大家開始「搶飯碗」。

越南難胞急迫的找工作，對於薪酬必然的要求較低。譬如說，原先一小時四元工資的工作，他們也許三元五角，或是三元就肯幹了。僱主獲得工資便宜的職工，自然歡迎。但是原先四元才幹的職工，這時如果不減低工資，勢將面臨失業，「飯碗」給人搶走了。

失去工作的市民，會發出怨言，對於歡迎難胞的熱情降低。再惡化下去，為了現實生活，可能會產生排斥的感情。

再說失去「飯碗」的職工，領取失業救濟金生活，但這又成了政府的一項負擔。間接也成了納稅人負擔。

這不是杞人憂天，而是冷靜思考後的推論。目前渥太華的難胞人數還不多，所以這現象還未顯著，以後會漸漸地嚴重起來。

可是也有人表示不同的看法，越南難胞所找的工作，多是加人不想做，不肯做的低酬吃力的事。並不影響到加人想做高酬省力的職業。有些人指稱他們「搶飯碗」。掩飾自己不找工作而領失業救濟金的事實。

這個看法也有根據，因為為了防止別人利用難胞為「藉口」，處理這問題更要慎重了。

我們是絕對支持接運難胞來加京居住，並且希望人數越多越好。但我們重視社會的和洽相處，因此現實的工作問題，則希望政府有關方面和各界人士預先安排迅速解決。

我們提出的建議是開發新的工作機會，安排難胞。譬如說：在政府支援之下，設置小型工廠，如車衣廠，木器傢俱廠等等，這些工廠投資較少，設置容易，工人略加訓練，就可工作。且吸收的工人較多。產品易於在市場上銷售。經營起來並不太困難，也不會和原有的工廠發生太大的衝突。

這個計劃，華僑社團不妨提出來和政府研究試辦。未雨稠繆，總比問題發生後臨渴掘井好。

僑界担保難胞首批安抵加京

【本報訊】加京華人社團擔保的越南難胞，第一批二十三人，四個家庭已來到渥太華，展開他們的新生活。

這批難胞是在八月六日凌晨，三時四十分搭加拿大軍用機，自香港來到渥太華。總共接運來二百人，其中一百零八人是私人團體擔保他們來渥太華居住，其餘是政府方面接運來的。全部已住入旅社，作暫時的安頓。

這是難民首次整批的接運來加京。也是最後一次。因為以後工作方式改變，接運來加拿大的越南難胞，將先到愛門頓和滿地可兩地，再分運全加各地安頓。

八月六日凌晨，天色尚未抽光月亮，加京援助難胞的「四千計劃」委員會十餘人，有市長刁華女士西區議員凱賓士（[illegible]）和余輝時等均到機場歡迎難胞。並華人團體有九位義務翻譯員，到機場協助移民官員工作。和接待難胞。

這次來加京的難胞中，越南人有三十人，華僑一百七十人。他們對加京各界熱情的接待，深表感謝。據悉，以後每星期均有難胞，陸續來渥太華定居。所以參加「四千計劃」人員的工作緊張，將將為他們未來的生活，將妥善的安排。

鄰弗郡響應救越南難胞

【本報訊】安省鄰弗郡（RENFREW）自五月廿六日成立中華文化協會後，對於援助越南流離失所的難胞，已展開熱烈響應，並參加了加京區全體華人支援東南亞難胞大會，贊助刁華市長發起的加京區收留四千難胞計劃。按照政府規定，徵求贊助人，申請難胞入境。經該會的努力，在（PEMBROKE, DEE[illegible]）三地，已徵得贊助人十餘名。有甄錦潮、榮亞英、潘文英、李港貞、蔣焯炎、胡炘普、（[illegible] DR.）等，為解決難民住宿問題，榮老太太孫淑貞將遷出目前居住的住宅，有四臥房，夠兩家難胞居住。另有一對西人夫婦，曾致函該會表示，願意收留一家難民居住。該會希望若有空餘房間，可供難胞暫住的，請即通知榮亞真醫師，以便安排難胞居住。

【文訊】鄰弗郡正籌備設立中文學校，教授華人子弟學習中文，認識中華文化。由該郡中華文化協會籌劃中，正在招聘中文老師。由胡炘普負責辦理。如果有人願意任教的，可向該會連絡。

渥太華 華人宣道會

聚會及活動表

主日學：成人—每主日上午九時三十分。
兒童—每主日上午十一時正（英語及粵語）。
—每主日上午十一時正（粵語講、國語英語翻譯）。

以上聚會地址在

250 CAMBRIDGE ST. N.

少年團契：每月第一、三、週六上午十時正。
青年團契：每月第一、三、週六下午七時三十分。
成年團契：每月第一、三、週六下午七時三十分。
核心小組：每月第二、四、週六下午七時三十分。
祈禱會：每星期三下午七時三十分。

以上聚會地址在

107 MAIN ST.

康樂活動：英語補習班（分初、高班）每週四下午二時三時。
球類活動：每週四、日下午三時至五時。
康樂活動時間九月份將改為每週六上午九時至十二時。

以上地址為

130 PERCY ST.

熱忱歡迎華人朋友參加

以上聚會及各項活動

電話：賴建鵬牧師　523-3335
青年中心：　235-5049

華越猶太社團。示威抗議越共

【本報訊】為抗議越共殘害數以萬計的無辜同胞，加京及多倫多華人各界聯合越南與猶太各社團共兩百餘人於八月十九日下午三時在越共的「大使館」前舉行示威遊行。除由榮醫生及宗教團體發表遊行演說外，並遞送抗議書。

該項遊行是全世界各自由地區譴責越共殘無人道措施的一連串示威活動之一，首在要求越南立即終止其迫害行為，並基於人道立場立即改變其有關政策。

此項遊行係加京華人首次政治性公開活動，基於民族義憤，一改華人傳統式的閉守政治作風，獲得各界熱烈支持。是日遊行秩序井然，深獲好評。

文協義映電影。募款救助難胞

【本報訊】加京中華文化協會為全面響應支援越南難胞義舉，經其理事會通過，將舉辦電影募款活動。賣票收入除必要支出外將全部捐助收容及安置難民工作。茲將影片片名演出時間、地址詳列於后：

時間：一九七九年九月十五日星期六，
第一場：上午十時半演出『蛇形刁手』—成龍主演武打俠義彩色巨片。
第二場：下午二時演出『永恒的愛』—恬妮主演文藝彩色巨片。
第三場：下午四時演出『永恒的愛』。
地點：國立圖書館（渥太華威靈頓街）。
票價：成人四元，十二歲以下兒童兩元。

據悉該二片均曾創票房記錄。敬請各界人士慷慨解囊救難。入場券在渥太華市各華人餐館、商店及華僑服務處等均有出售，或請於每日下午五時以後電話八二九－五八〇七何鈞偉先生洽購。

（文自第5頁轉來）

捐款一百二十元者：郭傑雄、[illegible]。
捐款一百元者：楊瑤淇、楊瑤海、吳世海、鄧守信、林安邦、劉雙芳 PATSY LUI、THOMAS LUI、JIMMY LA、JOSEPH CHAN、NANCY P. COLLINGTON、CHENG S. CHANG、EMILIE TANG、THOMAS [illegible]、P.Y. CHANG、E.C. CHI、DAVID TUI、JULIA WONG、C.L. SMITH、YANG S. TU、T. TRUNG、[illegible] SHIC、CHANG [illegible]、MADELINE WONG、[illegible] G DO KU、[illegible] WANG、I. LEE、JOYCE WANG。
（以上捐款人姓名及捐款額，以中華會館名單為準）

LF 聯豐

聯豐 貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

大批特價品贈券，贈品

經營業務

唐山雜貨
魚蝦海鮮
罐頭食品

家庭器皿
金豬燒臘
生果蔬菜

海味粉麵
日常用品
出爐麵包

白米油糖
糖果餅乾
式式俱備

營業時間：星期四、五早上十時至晚上十時。

星期六至星期三早上十時至晚上八時。

二週年紀念大減價

萬勿錯過一年一度

日期由九月一日起至九月十六日止

690-692 SOMERSET STREET W
OTTAWA, ONTARIO
☎ 235-1886

讀者論壇

克服反對救難的聲浪

方蘇

不知為何，最近在加拿大英文報紙上反對援助越南難民的言論突然增多了。渥太華本地的兩張報紙還好些。可是，翻開最近兩三個星期以來的地球郵報，多倫多明星報，多倫多太陽報和溫哥華太陽報，就可見到連篇累牘關於越南難民問題的讀者投書。內容不外是：與其援助越南難民，不如先救加國窮人；加拿大失業人數已經太多，再加這許多難民，會加深經濟危機，救助越南難民乃是中美兩國的責任，等等。多倫多太陽報有一位極右派的專欄作家（Peter Worthington）居然明目張膽地主張限制有色人種入境，以保持加拿大「英語民族的傳統和特徵」云云。

看了這些言論，使我們感覺到：第一，在這個國家中，有一部份人熱心贊助援救越南難民，也有一部份人竭力反對，其它大部份人則抱中立，無可無不可的態度。第二，在加拿大目前百業凋零，失業人衆的時期，他們要先照顧自己人的困難，事實上也無可厚非。第三、輿論的重要。目前可以說，加拿大有影響力的幾張大報的讀者投書欄，是被反對援助難民的人士霸佔了。這些人佔加國全人口的百分比是多少，不得而知。可能只是很小的一部份。可是他們成了一個「有聲集團」。即使大部份加拿大人不反對援助，可是這大多數人是「沉默大衆」。自然是有聲集對社會影響大得多。還有一點我們不應該忽視的是：這些讀者投書，都是編輯先生選登的。你要寫封信去贊成救助難民；對，你有言論自由。可是編輯先生也有不予登載的自由。換句話說，加拿大有影響力的英語報紙現在對難民問題都在採取謹慎態度。第四、大家還記得，不久前，在渥太華市立活動中心舉行的援助越南難民大會，可說是轟轟烈烈，有聲有色。可是，曾幾何時，公衆熱心似已逐漸消逝。市長的「四千人計劃」不知如何完成。

面對這個艱難情況，我們華人社會應該怎樣做？首先，我們應該自己檢討：我們做得確實是不夠。很不幸，有部份僑胞還以極少數的越南難民在港犯罪為例，對救援運動採取冷漠態度。對這種人，我們應當指出，他們的看法是錯誤的。任何團體或種族都有害群之馬，越南難民流落在香港那種社會，貧苦無依，有少數人犯罪，自然不足為異。怎能「竹篙打翻一船人」？

我們在心裏上應該有一個明確的概念：越南難民絕大部份是我們的同胞，我們必須拯救！我們怎能任由自己的同胞在海上漂流，沒頂餵魚？我們自然希望加拿大一般人民對這事表示熱心，踴躍捐輸。可是我們應該比他們更熱心，樹立一個榜樣，讓他們知道中國人只要有一分能力，絕不會對自己的同胞見死不救。

中華會館代表全僑。該館在「援助越南難民大會」上，在市長面前，聲稱要援助一百名難民，亦即籌募十二萬元。翌日本地報紙皆有詳細登載。僑胞的收入均還可以。假如每個人都響應加京中華會館所倡導的捐薪一日運動的話，在渥太華一地的僑胞，籌募十餘萬元，本非難事。可是到目前為止，籌款所得的數目須大家努力捐輸。我們假如自己都不熱心，怎能希望別人熱心？我們既然聲明過要救助一百個難民，事實上又沒有做到，如何取信於人？我們對自己同胞都不慷慨，如何希望別人對難胞慷慨？這事不但有關難民的生死，也關係到加拿大國一般人對我們華僑社會的看法。我們一定要做到有聲有色，才能引起社會的注意，輿論的重視，甚至可能影響到加國政府擴大和加速救援的行動。

前面說過，加拿大報紙現在對難民事件一般表現並不熱烈，而民間的救援運動又漸見消沉。正因為這樣，我們就有責任把這運動熱烈地發展下去。我們要盡力達到救援一百名難胞的目標。只要每個人多出一點力，這個目標一定能夠達到。

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大
請撥電話 232-3591

GOLDEN DRAGON
TAVERN RESTAURANT
金龍酒樓
本酒樓禮聘
省港澳名廚主理
粵菜家鄉風味
週末精美茶點
喜慶宴會 經濟便飯
僑胞光顧 無任歡迎

176 Rideau St. Ottawa, Ont.
Tel. 237-2333 237-2335

加京華商介紹之二

餐館業有本難唸的經

本報記者

【本報記者專訪】開餐館經營飲食業，在北美洲華商行業中，佔一個很大的比例。因此中式酒菜館是華商經濟活動中，最主要的一部份。

渥太華雖不是工商業發達的大都市，但酒菜業在華商中，仍是佔很大的比重。據非正式的統計，有一半以上的華商，都在經營餐館，可知它的重要性了。

渥太華的有中式餐館，歷史相當悠久。早在一九一三年，第一家中菜館「安大略」（ONTARIO），開設有麗都街（RIDEAU ST.），東主是譚澤成。現在已有六十六年。接着梁彬在亞路拔街（ALBERT ST.）開設「咸美頓」（HAMILTON CAFE），銀行街的「寶石」，和周在彥及司徒文禮兩氏在好路開設「巴黎」（PARIS CAFE）及「天星」（STAR CAFE）。這些均是渥太華最早期的中國餐館。開辦於第一次世界大戰時期。恐怕只有八十歲以上的老華僑，才曉得那些餐館的名稱和歷史。

第二次世界大戰之後，在亞路拔街，先後又開設了「國泰」、「頂好」、「廣東」三家餐館。而目前仍在營業的，只有「國泰」和「廣東」。可說是加京牌子最老的中菜館。

發展到現在，中式餐館林立，總計有一百六、七十家。蔚然成市，這都是我們華商努力經營的成果。

談到中式餐館，可分作三類，經營方式各不相同。茲分別如下：

第一類是美洲式的雜碎館。這是北美洲最早期專做西人生意的中式餐館。專賣春卷、雜碎、甜酸雞球和蛋炒飯等食品。在渥太華，由一九六〇年至一九七五年，在這十五年內，是它的全盛時期。中型餐館居多，全埠現在有三十家。沒有座位的唐餐外賣店，有六十家。全是家庭式生意，每日工作時期很長，賺勞力換來的錢，經營很辛苦。多數外賣店是送貨上門。

第二類是廣東菜，共有六十家。兼設茶市的六家，這類餐館在一九六〇年代，開始萌芽，至一九七四年才大大的發展。今日的水準已超過滿地可。中華僑胞出外進餐，多喜歡光顧這類菜館和北方菜館。渥太華的華人人數日增，加上很多洋人也愛上廣東菜館，開始認識正真的唐餐是什麼。因此這類餐館生意相當好，數量還會增加。且若干雜碎館，在時勢所趨之下，也會改營粵菜。

第三類是北方菜館，在渥太華出現，只是短短的六、七年。有燒京津菜，也有供應川菜和上海菜。風味特殊，生意不錯。全是中小型的，座位四十至八十之間。目前有四家，但還會繼續發展和增多。

我們華人到北美洲來，尤其是新移民，都想創辦事業，生根立足。但做什麼生意好？想來想去，考慮再三，還是開餐館較好，這民族的飲食藝術，成為大家謀生的工具。那麼，開一家中式餐館要多少資本呢？它的設備又如何呢？這是讀者們關心的問題吧！

記者訪問的結果，據說：開設一家有一百個座位的餐館，投資額約在十五萬至二十五萬元之間，這要看裝飾和設備的情況，來計算要花多少錢。

在投資中，廚房用俱和餐舘傢俱，用品佔一半。裝修費用又佔一半。廚房中最基本的裝備，是大雪櫃、冰櫃、爐頭、洗碗機、煙囪、防火設備，水盤、碗碟等等，餐廳大堂的設備，包括枱椅、酒吧、收銀機、水盤、造冰機、冷氣機、刀叉杯碟等等。尤其中式餐廳，喜歡中國古典的裝璜，宮殿式的建築和照明，各種中式擺設，古色古香，這都是很費錢的。

外賣餐館一般說來，裝修費用不多，投資約四萬元光景，就可開張營業。錢花在基本的廚房用具上。

在商業觀點上看，只要有生意可做，能夠賺錢，投資多少不是個問題，因為它可以賺回來。那麼目前中式餐館生意如何？他們是否賺錢呢？

餐館生意的盛衰，和社會經濟情況成正比。要大家有錢，才會上餐館去消費，作種種交際應酬，或是享受一頓美味的飲食。而目前的渥太華，市況並不太景氣。（這不單是加京，是全加拿大，甚至全世界的問題）。餐館業首當其衝，大小店家生意均受影響。尤其是大型的，開支大，維持困難。家庭式的人手少，開支較省，生意清淡就小做，反而影響不大。所以目前能賺錢的餐館不多。唯有大家支撐下去，維持過了困境，希望未來進入順境。

因此，目前渥太華的中式餐館，已顯得太多，有些過剩的情況。再投資開店，是很冒險的，必須要多考慮。且因競爭激烈，在「適者生存，不適者淘汰」的自然供求律下，必須作大力的革新經營，才免除淘汰出局的危機。

目前經營中式餐館，可說「家家有本難唸的經」。困難除前述之外，工人問題，最使老板傷腦筋。因為加拿大是民主國家，重視人權，勞工神聖，工人地位提高。和過去中國舊社會情形不同。大家均感嘆忠實工人難找。雖然很多工人仍有中華傳統美德，肯勤奮工作。但

不少染上洋人習氣，重視生活享受，對工作漠不關心。餐館是服務業，工人不肯好好的做，老板必將蝕本。所以自己不是內行人，切記不要投資餐館業，否則必遭焦頭爛額蝕本關店的結果。

餐館業的工人問題，可分作廚師和企枱兩行來談。實在說，廚房工作很辛苦，暑天時，在溫度華氏九十度工作，大汗如雨，熱不可當。中菜烹飪比西菜費時一倍以上。燒炒工作和西菜完全不同，所以要找一個勤力工作的廚師，難之又難。

在香港等地學做廚師，學徒要花三年入門，再經二、三年升做初級廚師，經十多年廚房工作，才夠資格做大廚。而在渥太華，要找正式的大師傅，是件困難的事。因此有不少粵菜館，自香港聘請廚師來工作。

但物以稀為貴，香港廚師一到此地，環顧左右，難免自傲。雖餐館老板替他們辦手續，又簽了合理酬報的合同。但當他們生有異心，想跳出去，和別人合資辦餐館，自己做老板時，合約能夠約束他，會好好地工作嗎？

企枱（侍應生）行業，俗稱「跑堂」，在中國習俗上職業地位不高。但在此工作的企枱，有不少是大學生和大學畢業生，為了賺學費和生活費，在餐館內工作。他們有知識份子自尊心，有的犯有不甘侍候客人的態度。在西人的想法就不同，幹這行一定要有禮貌，否則更被看不起。且在美加兩國，不應該有職業分貴賤的錯誤思想。

說到中式餐館的前途。渥太華的業者認為，中菜不論在世界任何一個角落，都是受人歡迎的。渥太華有大小中式餐館一百多家，可謂興旺之至，但目前已到了飽和點，加上西菜館不斷的在改進和增加。倘我們固步自封，不思改進，中菜業勢必被淘汰。因為只知苦幹，延長工作時間，爭取生意的方法，已行不通了。

因此要發展加京的餐館，同業應該做到：

一、保持中菜的水準，不可濫做，菜式也不必求太多。

二、企枱要以禮待人。設立企枱訓練班，務求達到西菜館企枱的水準。灌輸工作人員應有盡職服務的觀念。

三、各東主要保持密切聯絡合作，提倡互助精神，共同發展事業。

各界人士捐款 支助本報出版

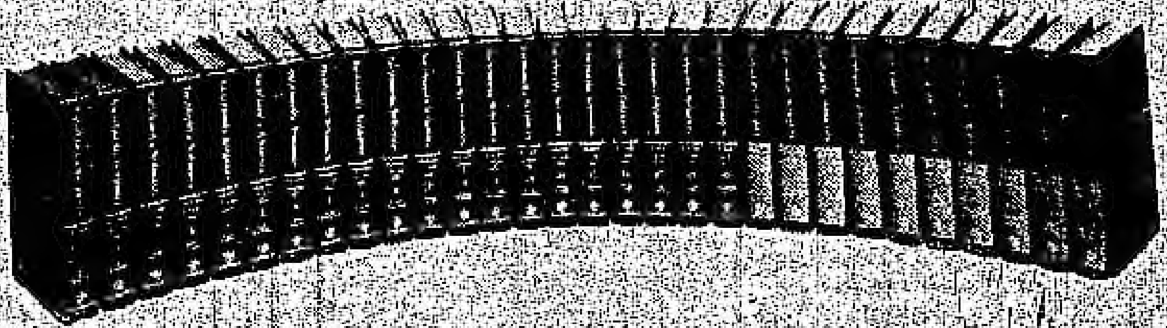
【本報訊】本報自創刊以來，受到加京華僑界熱烈資助，紛紛捐款支持本報出版。同人除表示衷心感謝之外，效將捐款人芳名，刊登於后：

余文輝先生、李玉祥先生、余榮滾先生各捐四十元。余輝時先生捐五十元。陳炳賢先生、余則先生、余炳先生各捐三十元。石人瑜博士、關則勤先生各捐二十元。譚毓民先生、何方淑女士、蔡錫培先生、雷福強先生各捐十元。鄺元達先生、瓊大偉先生、伍健超先生各捐五元。

【又訊】在本報截稿時，又承龔培滾先生捐贈本報一百元，龍園酒家捐贈四十元，球記外賣捐贈十元，譚連育夫人，曲永海先生，司徒樹濃先生、鄧月仙女士，馮秉持先生，[illegible]先生，[illegible]先生各捐贈五元，譚馬潔雯女士捐贈二元。特此致謝。（尚有各位先生女士捐款，下期繼續刊登）。

上海酒樓
Shanghai TAVERN RESTAURANT
Free Parking
著名小菜
家鄉風味
名廚泡製
經濟小食
豐儉由人
諸君光顧
一律歡迎
651 Somerset St. West, Ottawa
Tel.: 233-4001-2

圖書館的中文藏書



本報資料室

根據統計加拿大現有七十二種語言，加拿大有很多祖籍不同的移民，在倡導多元文化的國策之下，對持續固有不同傳統和文化交流，各族的語文是扮有重要角色。當局有鑑於此，中央政府設立了多元圖書服務中心，目標是將提供多達六十種不同語文的書籍，以應各少數民族的需要。記者為更深一層瞭解中文圖書服務的內容，走訪服務於該中心圖書採購負責人曹史可女士。

問：曹女士是不是可將多元圖書服務中心的作業性質介紹一下？

曹：本中心是專為支援全國各公共圖書館對少數民族所需求的圖書所設立的。各地公共圖書館需要中文書刊，都可經由指定的公共圖書館向本中心申請。經供應後，該批中文圖書即可長期存儲在該地圖書館。所以本中心的作業性質，可以說是各地公共圖書館的圖書館。

問：現有中文圖書的種類及其來源如何？

曹：本中心目前供應之圖書以成人消遣及兒童讀物為主。目前中文部份包括文藝及武俠小說，育嬰及醫療常識、民俗掌故、保健美容、園藝、飪、旅遊、傳記以及大量的兒童讀物等。其他的如政治、宗教及各專門學識書刊，則不包括在本中心服務項內。這些圖書均由本中心不定期購自國內外書商。

問：貴中心對購置圖書的經費預算如何？

曹：本中心是屬於國立圖書館的一部份，經費的預算自然受到整個編制的影響。往年本中心全部的購書及作業費約在十萬元左右。

問：貴中心成立以後，各地公共圖書館對中文書籍的需求情形如何？

曹：本中心自一九七三年正式作業以來，中文圖書供應已超出萬本之數。相信數量和種類，會因華人逐漸瞭解此項服務的存在而快速增加。

問：想要借讀中文書籍的人是不是可以直接和您連絡？

曹：原則上本中心是不對借書個人直接發生聯繫的。借書者必須向當地指定的公共圖書館或各區支館商洽。例如溫太華市立公共圖書館（Metcalfe St.），已由本中心直接提供藏書很多，本（八）月中更會增加三百餘本。如果存書目錄上未列者，該圖書館會代借書人向本中心申請支援。若某區支館尚未有中文藏書或對此項服務一無所知時，亦可促其向市立圖書館洽訊。所以希望我們華人多多向各地公共圖書館借閱中文圖書，間接地就會因需要的頻繁更增中文藏書的供應。若是這項服務華人，自己不加充分利用，就會讓其他民族所爭取。

問：華人是否可以以團體名義與貴中心聯繫商借書刊？

曹：除非將來在政策上有所更改，目前還是要透過公共圖書館轉來本中心。將來，譬如說中文學校，中華會館或華僑服務處等成立小型圖書館，也許本中心可以直接支援和長期服務。這些都要看華人團體如何自己組織，如何與國立圖書館及本中心的交涉而定。政府對多元文化是鼓勵與支持的，只要在經費許可之下，我相信這方面的發展其可能性是很高的。

本報記者很感謝曹女士提供以上資料。訪問結束前，曹女士並帶領記者參觀該中心琳瑯滿目的中文圖書。這些圖書均將在裝訂、編目、摘要、製卡後運至各地公共圖書館。曹女士並一再強調華人人數激增，對這項已經存在的圖書服務應盡量擴大利用。大量的需求自然會引起明顯的重視，華人團體自然就命受益無窮了。

加京合唱團 啟事

本團訂於九月十六日下午二時首次聚集練習歌唱。凡對合唱有興趣者請於是日至 Cityview United Church（後門入）練歌室集合。詳細地址請電李萬方 836-2953

SURGENOR

PONTIAC
BUICK
GMC

張國雄
SALES MASTER

高級營業代表
DOMINIC CHEUNG

本公司

・為渥太華內美國名廠「潘廸」(PONTIAC)、
「標域」(BUICK)牌銷量第一代理商.
・存有九百部以上之新舊汽車及貨車,款色多,任君選擇.
・如蒙光顧,高價收購閣下之舊車。
・以「謀少利」為宗旨,僑胞惠顧,特別優待。
・本人努力為君服務,保証令君滿意
・GMAC分期付款,方便快捷.

939 ST. LAURENT BLVD.

電話: 公司: 741-0741
Tel: 住宅: 824-0576

SALESMASTER GM CLUB

裝修華麗，氣派不同

新樂樓

SUN LUCK RESTAURANT

特聘名廚

主理各式名菜

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

1778 CARLING AVE

TEL. 729-3155

傳佈民族文化的美麗天使

介紹「中華舞蹈組」的演出

在各節慶佳日，舉行餘興表演節目的時候，經常有十位左右年青美麗的中華少女，出場表演中國古典舞蹈。她們在國樂聲中，穿着華麗的民族服裝，翩翩起舞，以使美的動作和輕快的節奏，吸引了中外觀衆的注意。欣賞之餘，報以熱烈的掌聲，表示歡迎。

這幾位舞蹈表演的少女，成了宣揚民族文化的美麗天使，使大家認識到眞正的優美的中華文化。她們是屬於「中華舞蹈組」的組員。全部是加京各中學的女學生，由於愛好民族舞藝，參加了這組織，負擔起宣揚中華文化的工作。

「中華舞蹈組」是屬於柯京中華會館康樂組的一個組織，成立於去年（一九七八）九月，由趙中和先生和李杈曼麗女士負責。招收業餘的愛好民族舞藝的青少年，聘請藍秀珍老師教授跳舞。經過嚴格的訓練，再參加各節慶日大會的演出。

可是藍秀珍老師在今年一月中赴多倫多，辭去了教舞的工作，「中華舞蹈組」另外聘請梁秀怡老師教舞。而趙中和先生在今年六月底，因職務調動，離開加京赴美西。舞蹈組的事，現在由李杈曼麗一個人負責。

組員都是在學的女青少年，平時每星期一次，是在週末下午，組員齊集中華會館的地下室，由梁老師指導，習舞三小時。但到表演之前，則加緊練習，一星期有好多次的習舞了。

加此經過七個多月的訓練，到今年五月七日，在中華會館的敬老聚餐會上，作成立以來的首次演出，成績斐然，深得各界人士的好評和讚賞。接着在六月二日，參加加京民俗節大會表演「扇舞」、「山地舞」等，更受到中外人士的注目，反應熱烈。各方面邀請「中華舞蹈組」表演，大有應接不暇的情勢。

以後，這批美麗的文化使者，又參加六月九日早上中文學校畢業典禮的表演，同日下午國立展覽會的演出。六月十六日 C[illegible] ALL Community centre 的表演。六月廿九日加拿大節，七月一日國慶大會，七月廿一日 FOLK ART COUNCIL、CARLETON PLACE，七月二十六日 [illegible] EAGLE COMMUNITY，八月十五日 [illegible] FARMING CIRCUS [illegible]、NATIONAL CAPITAL COMMISSION 等表演。差不多每個月平均要演出四次。現在邀請她們表演已排到今年十二月。且多在國際性的集會中演出。「中華舞蹈組」顧到組員的學業，不能因太多的表演而忙碌，有許多邀請均婉言謝絕了。

現在該組經常表演的節目，有「山地舞」、「扇舞」「兒童舞」、「百花舞」和正在練習中的「絲帶舞」。她們很熱心的學習，充實節目內容。

說到「中華舞蹈組」的經費，以及添購服裝道具的錢，均由中華會館負擔。組員的表演是義務的，但邀請團體如果付給酬勞，除作車資和飲食開支外，多餘的作組員的旅遊費用，大家快活的去暢遊，如此更可增加組員參加團體活動的興趣。

目前「中華舞蹈組」正在招收新組員，凡是十二歲以上的男女青年，對中華民族舞蹈有興趣學習的，均可報名。（過去只有女生參加，現在決定男女兼收。）如果原先學過芭蕾舞的，更是歡迎。但沒有學過也收，因為跳民族舞和有沒有芭蕾舞根基無關。

參加「中華舞蹈組」青少年的家長們，對他們的子女習舞，很表贊同。因爲這是正當的藝術活動，且可幫助下一代認識中華文化的優越性。因此父母很放心和支持。他們參觀自己兒女的表演，拍攝照片留念。對老師十分合作。

因此這是值得鼓勵的青少年藝術活動。只要對舞蹈有興趣，「中華舞蹈組」歡迎大家參加。可向中華會館李杈曼麗女士報名。

如蒙惠刊本報廣告請電

TEL (613) 232-3591

投稿須知

一、本報園地公開，歡迎讀者投稿。

二、凡是符合本報出版宗旨的文稿圖片。即是內容在增進華僑福利，改善僑民生活，研究和討論華人問題，報導渥太華華僑社團動態，華人新聞，發揚加拿大多元文化政策，以及宣揚中華文化，傳統美德和民族藝術等稿件，本報均樂於刊登。

三、來稿必須立場超然，言論公正，內容積極，態度客觀，言之有物，而無破壞作用。凡是諷刺漫罵，挑撥離間，歪曲事實，消極悲觀，人身攻擊，無聊捧場，及有不良影響，違背本報宗旨之稿件，恕不刊用。

四、來稿必須具眞實姓名及地址電話，以便徵信連絡。但在發表時可用筆名。凡匿名及不寫地址之稿件，恕不刊用。

五、來稿最好用有格子之稿紙書寫，字跡要清楚。如果沒有稿紙，也要分行直寫，加上標點符號。不可一紙兩面書寫，不可用鉛筆書寫。

六、凡是照片，要附寄底片。本報不論用與不用，必予退還。但請附退還之郵票及信封。

七、文稿如不附退稿郵票及信封，恕不退還。

八、來稿不必寫私人姓名，以免轉致延誤。可直接投寄本報編輯部收。

九、來稿請寄「加華僑報社」地址：

294 ALBERT ST. AT KENT
OTTAWA, ONT. K1P 6E6
TEL 232-3591

畫刊

一中華會館主席六輝時呼籲援助難胞。
二越南難胞抵達加京。
三掃墓拜山。
四—七郊遊大會。

怡東中秋賞月遊河

TRAVEL EASE
TRAVEL SERVICE LIMITED
294 ALBERT AT KENT
TEL: (613) 232-3591

十月五日(星期五—中秋節)
晚上八時至十一時 遊渥太華河

加京首次舉辦！遊河派對兼麻雀耍樂
(船上有酒吧麻雀等供應遊客)

名額有限
定位從速　只收一百五十位

良辰美景
及時行樂

收費：每人六元，每對十一元
包括：遊船河、音樂派對、生菓、月餅等
報名地址：怡東旅行社

李段曼麗
MARY LEE

來回香港及東南亞各地廉價機票

怡東旅行社

機位大平賣！

機票三十日前預定，最少逗留七天，最多逗留三十天。
有效出發日期為九月二十三日至十一月四日。

飛機票大減價
來回平過單程
代售美加火車票

趙陸建斌

BERNICE CHIU

渥太華來回：

溫哥華	$199
愛民頓	$169
卡加利	$169
沙士卡頓	$139
維多利亞	$199
聖約翰	$119
溫尼泊	$119

渥太華來回美國：

侯絲頓	$169
佛羅里達州	$139
羅省	$199
三藩市	$239

有效出發日期為十月五日至十月二十三日

經驗豐富可靠

加京華僑新聞

中華大廈購地即將興工建造

【本報訊】中華會舘籌建中的中華大廈，現在已選定土地，將建造在市中心區的 [illegible] 和 [illegible] 兩條街的轉角上。在七月十八日已和出售土地的業主代表簽約，購下了這塊地皮，只等市政府批准了這份合約，即可興工建造。

現在購買的這塊地皮，是由兩塊相連的工地合併而成，合計總面積一萬六百平方呎。是塊很寬大良好的建造大廈的土地。

這塊土地的原業主是 [illegible]，由 Royal Trust 地產公司代理出售。中華會舘方面買主代表是李玉祥建築師，由關氏地產公司接洽代購。雙方協議以十四萬元的價格成交，簽訂了契約。

現在契約已送加京市政府審核，相信很快就會批准。那麼華僑界盼望中的中華大廈，就可開工。如果一切工作順利，明年內可望落成使用。

又訊，中華大廈的公寓住宅，華僑人士申請租住的十分踴躍。現在仍繼續接受申請，可向中華會舘的華僑服務處索取登記表，填妥後交該處彙轉興建委員會。

市府修改吸烟法案 決定延後半年實施

【本報訊】市府修改吸烟法案，現在經決定暫延半年後實施。再行研究可行的合理辦法。

渥太華市府執行委員會於六月廿八日公開討論修改公共場所吸煙法案，當時到場反對者只有柯京中華會舘主席余輝時，代表華商發言，但市府鑒於渥太華市內餐舘酒家，不獨爲華人經營，市委會於是將該案押後至七月十二日再開會討論。目的是到時邀請廣範的餐館代表參與討論。

在此值得一提的是本報創刊號「讀者論壇」健行先生在「自己的福利應自己爭取」一文中所發表的意見十分正確。爲什麼渥太華中西餐舘凡數百家，而到場反對的只是華商呢？這正與健行先生所說「我們應該參加社會各種正常活動」「最近余時輝氏應刁華市長之呼籲，參加組織「四仟難民計劃」，由此常與市府人員接觸，一日閒談中，市長提及餐舘內吸煙法案修改事情，余氏本人是酒家店東，並鑒於本市華人百分之六十以上是從事餐館業者。此案與華人利益有切身關係，於是詢查詳情，才知提案規定，二十坐位以上的餐館，一定保留若干座位爲非吸煙席。這對餐舘主持人是十分頭痛的一件事。余氏於是與華商餐舘業人士商談，而決定立即去函市府表示異議。

七月十二日開會時，到場反對此案的人不只有華商，當日有安省飲食業執委蕭坎，渥太華餐舘同業會主席吉廷士，及各大酒家經理十餘人。經過一小時的辯論後，市府決定以下四項決議：

一、餐舘內吸煙法案的修改議案，延遲至六個月後施行。

二、渥太華餐館同業會於六個月內提供有關市內各餐館設立非吸煙地區情況，給市府執委會研究。

三、市府負責通告市民，餐館內有非吸煙席的設備。

四、市府告知市民，他們可以要求各餐館設立非吸煙的席位。

據說：市府延遲實施修改吸煙法案，目的是讓各餐館自動設立非吸煙席。半年是試驗時期，到時若各餐館與市府合作，而市民滿意的話，此項議案可能取消。

余氏鄭重呼籲各華人餐館與市府合作，自動設立非吸煙席，數目多少自便，否則半年後，市政不滿而實施此案，要硬性規定時，則必招致麻煩及金錢上損失。

周宗澤夫人仙逝

【本報訊】本市周宗澤先生德配余氏夫人，於七月二十七日溘然仙逝。僑界人士聞訊，無不為之誌哀。

周夫人生於一九二八年，享年五十一歲。來加拿大已二十多年，丈夫周宗澤先生服務於政府機關。有二子一女送終。業於七月卅一日安葬。

民生雜貨

MIN SHENG

CHINESE GROCERY

專營

快捷妥當
專車送到
膏丹丸散
四時瓜菜
高級補劑
藥材成藥
祖國什貨

121, PERCY ST.
OTTAWA
TEL: 235-3134

500人郊遊大會

欣賞美好秋色

【本報訊】在八月十一日下午，加京華僑五百餘人，參加郊遊大會，愉快的玩了半天。

天氣已漸漸的涼快了，楓葉將變成紅色，如喝醉了酒的人臉。大家在這秋高氣爽的星期六下午，共遊 VINCENT MASSEY PARK，享受美好的秋景好時光。這是很高興的一件事。

這次郊遊大會是由中華會館發起，邀請加京華僑，不論男女老幼，歡迎闔第光臨。這天的下午一時半，在中華會館集合，搭乘大巴士前往。至於有車的家庭，則自行前去參加。

到了公園內，大家遊玩於大自然世景色中，欣賞綠草如茵，到藍天白雲，翠綠楓林。同時有放風箏，足球和拔河比賽等餘興節目。使公園內洋溢着歡笑聲。

中華會館免費供給茶點，有麵包和「明宮酒家」製作的精美粵點。大家吃玩個暢快，直到六時光景，才盡興而返。

中秋賞月遊渥太華河

【本報訊】中秋佳節是十月五日星期五，加京將有一項欣賞這良辰美景的遊樂活動。由怡東旅行社舉辦，在這天晚上，舉行賞月遊渥太華河。將專僱一艘豪華的大遊艇，在船上有遊河音樂舞會和麻雀耍樂，並設有酒吧，供應美酒賞月。節目豐富熱鬧，是及時行樂好去處。自晚上八時遊河到十一時。

因爲遊艇容量有限，只收一百五十人參加，名額有限，想參加賞月的，定位從速。每人收費六元，每對十一元。包括遊船河，音樂派對，生菓和月餅等。報名地點是怡東旅行社，亞路拔街二九四號，電話二三二一三五九一。

方便西區華僑 環球公司開幕

【本報訊】居住在加京西區的華人，均有一個意見，就是在西區沒有出售華人食用品的雜貨商店，以致採購時十分不方便。現在由於環球貿易公司的開幕，大爲便利了西區的華僑居民。

環球貿易公司開設於 RICHMOND RD. 八五一號，承辦中國雜貨，罐頭食品，醬油味素，白米麵粉，豆類米粉，菓汁飲料，茶葉糧菓和道地藥材。營業時間，每日上午九時至晚間十一時，全週七天，假日照常，歡迎各地僑胞惠顧選購。

詩集

難胞逃亡有感

蔡錫培

江上屍浮慘莫收
人權喪失恨悠悠
驚濤駭浪船民苦
異地避秦堪解憂

偶感

前人

歲月不留嘆蹉跎
夜靜疑聞易水歌
烽火連天情可憫
憂時志士恨消磨
雁陣南翔驚秋早
憂國懷鄉入夢多
王粲登樓情興感
天涯游子意如何

合興 瓜菜 雜貨
HOP HING
CHINESE GROCERY

中國食品
海味乾貨
罐頭雜貨
糖菓餅乾
每日供應
新鮮豆腐
四時瓜菜
價錢公道
專車送到

763 Somerset St. West, Ottawa
Tel.: 236-3561 234-9239

惠風旅行社

WAYFOONG International Travel Service

TEL: 232-5273

487 RIDEAU ST. 2nd fl. Ste.1.

[illegible]

AROUND THE WORLD.

香港 東京 台北 東南亞
美洲—歐洲各國各種機票

忠誠 服務・歡迎 詢問

Mon.-Fri. 10:00 am - 6:00 pm
Sat. 2:00 - 6:00 pm

京城酒家

GING SING

RESTAURANT-TAVERN

正宗粵菜
經濟便飯
炒粉炒麵
各式小菜

地方雅潔
價錢公道
諸君光顧
無任歡迎

406 BANK ST. AT FLORENCE
TEL: 237-7997

道亨公司

唐山雜貨
海味油糖
生菓蔬菜
家庭器皿

罐頭食品
白米粉麵
調味醬油
糖果餅乾

中國成藥
地道藥材
江西瓷器
中國茗茶

自辦自銷
價廉物美
服務週到
貨式齊全

FAIRWAY TRADING CO.

Chinese food supply centre

9 BYWARD MARKET Tel. 236-6429

美容信箱

美・嘉『三分本質七分打扮』。在妳攬鏡梳粧時，是否發現了惱人的問題？

△正確的梳頭要領：

問：我的頭髮既少且乾，每次梳頭時常有打結現象，請問有什麼方法可使我頭髮更易於梳理？

答：頭髮保養的首要工作是梳理頭髮，由於梳髮時能同時給予頭部刺激及按摩，增進新陳代謝的效果，爲了使梳髮時更能順暢，若能沾取少許頭髮營養劑養髮露於髮刷上，那麼順着頭髮生長方向梳理的話，即能使頭髮變得光滑、平整。

梳髮時，髮梳可按摩頭部，使血液循環暢通，並將皮脂運送到髮梢，這樣可使頭髮獲得滋養，但是過度梳髮則會使髮梳與頭髮表面的鱗質產生摩擦，因而損傷頭髮，嚴重時甚至會使鱗質脫落。

正確的梳頭方式，是先將髮梳置於頭髮分線處，以略翻動的方式，由兩邊交替的梳向髮梢，然後將頭髮全部向前梳，同樣以循環方式反覆梳理。

梳髮時，特別要注意的是若髮質乾燥和頭髮受損時請先擦上養髮露補充頭髮營養，再行梳理。

△如何才能擁有明亮的眼神？

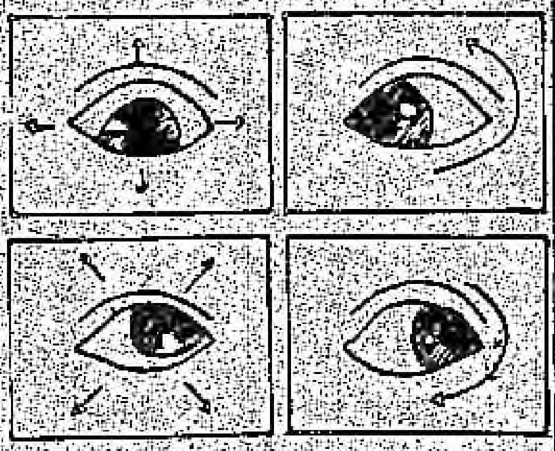
問：近來眼睛常覺得疲勞，兩眼無神，常見到同事們個個眼光透明、清澈，非常羨慕，請問我該怎麼做才能使眼睛更加有神？

答：傳神的眼光是人人想要的。它更是人們心境的寫照，若想加强這部分的媚力，建議妳不妨多做眼睛的運動，它不但能使您的心境流露出來，同時又有消除眼睛疲勞的功效。

方法是：先將眼睛做左視、右視、側視運動。接着再做向上，向下及轉圈運動（如圖示）。每天反覆的做上四、五次將能舒展您平日缺乏運動的眼部肌肉。

此外，您外出眼睛受風沙吹襲，您不妨在回家後用淡水或以 100CC的水稀釋 3 g 的硼酸清洗眼睛。亦可藉着眼睛的張合，用置於臉盆中的水清洗眼部。

夜晚來臨時，當眼睛覺得疲勞時，不妨將化粧棉沾上嘉美豔容露，敷於眼部，靜靜地休息片刻，以舒暢眼睛內部的神經，或可利用雙手輕輕地推眼睛上方凹陷處來消除疲勞。



眼部運動

△中性肌膚之洗臉法

問：聽說常用香皂洗臉上油污，皮膚會顯得較乾，我的皮膚是中性的，請問我還能繼續使用香皂洗臉嗎？

答：一般來說，除了化粧品之類具有油污的污垢之外，其餘的污垢都可以用香皂來洗淨，您的肌膚情形至少可以每天洗一次。

由於近來香皂的品質已漸漸提高，在香皂的選擇方面不妨選用香味淡雅，和鹼性較弱的，也就是說刺激性愈少愈好，一般人常會被香味蒙騙了而忽略了其他因素。

用香皂洗臉時水溫也很重要，以不刺激肌膚爲原則，而以較人體溫稍高的溫水最能搓揉出香皂的泡沫，洗淨效果亦較佳。

洗臉的方法：首先是先將皮膚沾水，再將香皂擦在手掌上，雙掌搓揉以便充分產生泡沫，再以此泡沫清淨污垢，清洗時一定要用水徹底的將香皂中的鹼分完全洗淨，清洗完畢，請即刻以柔軟的毛巾將水分吸掉，因爲水分留在臉上，反而會導致肌膚乾荒。

還有，當臉部有受傷時，洗臉的動作務必要輕柔就像是以毛巾吸乾水分一樣，小心地按壓。

社交版

（圖：張子良、譚春銀結婚儷影）

囍 張子良譚春銀 愛河永浴結婚

【本報訊】本埠商界名流張俊才先生第四公子，張子良，與譚欽輿先生長女公子春銀小姐，於七月十六日下午二時，假參瑪士教堂舉行結婚典禮。由麥榮禧牧師主持婚禮，中西男女雙方親友到場觀禮者有三百餘人。衣香鬢影，場面熱鬧，教堂內溢揚着一片喜氣。新郎是青年殷商，能幹有為。新娘出自名門，溫良淑端，郎才女貌，堪稱珠聯璧合。白頭偕老的佳偶。晚間假國泰酒樓歡宴親友。筵開三十餘席到賀嘉賓三百餘人。宴會主席甄榮昌。首由麥牧師祈禱，主席介紹這對新婚夫婦嘉賓相見，由甄儀先生唱賀新婚歌。乾坤兩宅主婚人和新人輪席獻酒。賓主盡歡。

張先生喜宴不忘慈善，捐助中華會館經費五十元，由該會代表接受。並對張先生慷慨慈善樂善好施至為感謝。最後由主婚人致謝詞，賓主盡歡而散。

關則勤老先生 七秩晉一壽慶

【本報訊】本市殷商關彬先生及余炳先生，於七月二十日在上海酒家設酌為關則勤先生祝壽。是日日夜分班宴客，高朋滿座，中西友好，社會名流，歡聚一堂。冠蓋雲集衣香鬢影，觥籌交錯，極一時之盛。關老先生今年七十一歲，喜慶不忘慈善，即席慨捐加京中華會館，聯合教會，中文學校及華聯會各五十元，最近得知加華僑報創刊，又捐該報二十元。嘗聞積善之家，必有餘慶。仁風義舉，至足讚揚。關老先生旅美數十載，近十年才由美來加歡聚天倫。關老先生之公子關彬先生及其愛婿余炳先生，合股經營上海酒家有年，生意興旺，美名遠播。膝下一兒一女，內外孫子十二人。

夏長星和甄瑞珍 花開並蒂結良緣

【本報訊】夏長星先生和甄瑞珍小姐，八月十三日締結良緣，共訂鴛盟。是日在龍園酒家設喜酒，歡宴親朋友好，同為祝賀。八月十四日至十日，這對新婚夫婦赴紐約渡蜜月。親友至好對夏先生和甄小姐結婚，佳偶天成，美滿姻緣。共賀他們百年好合，永浴愛河。

英語會話班 十月中開課

【本報訊】不會英語會話的僑民，現在有個很好的機會學習。本市聯合教會在十月二十三日起，舉辦初級英語會話班。歡迎報名習學英語。該班在每星期一和四下午，一時至三時上課。有志學英語會話的讀者，可向 312-3[illegible]4 LISGAR 311 聯合教會報名。

秋季機票大減價

【本報訊】加拿大航空公司宣佈：在九、十、十一月中，發售特別廉價的國內外機票，促進航空旅行。這是該公司上次三月份春季大減價後，又一次機票大平賣。一般便宜了百分之四十六至六六，因此來回比單程機票價格還低。加渥太華赴溫哥華來回一九九元（原價四四四元）赴愛文頓一六九元（原價三七二元），赴美國羅省一九九元（原價四八八元）。可確然票價減低了很多。但國內機票必須在九月二十三日至十一月四日出發，赴美國機票在十月五日至十一月廿三日出發。須三十天以前定位，逗留最少七天，最多三十天。取消或改期要付損失手續費二十元。

這減價消息發佈後，購買踴躍，因此要很早定位，遲恐向隅（因班機上廉價票位是有限的，售完為止）。

據旅遊業透露「加航」目前是減長程的機票價，將來短程機票，也可能調整減低。

歡迎投稿

張顯山車禍 已過危險期

【本報訊】張顯山先生於七月初旬，獨自駕車前往湖畔釣魚，途中不幸撞車，頭部受傷。當時情勢頗為嚴重，親友十分關懷，已在醫院醫治三星期之久。曾施手術。記者於七月三十日訪問張先生親屬，詢問情況。據稱現在已度過危險期，但仍留醫院休養。親友聞訴，足慰所懷。尚望吉人天相，及早康復。

歡迎刊登廣告
請電232-3591

乘車環市旅遊什感　司徒樹濃

陽春有腳到加京，對此韶光動旅行，
命駕環遊新眼目，通衢飛駛適心情，
連雲商宇凌雲起，似宿華燈奪宿明，
寄語營營名利客，應尋靜境學長生。

花月

夜眠只為偏憐月，早起多緣慣惜花，
一事最牽心裏惦，何時才睹故鄉家，

思鄉

久客何人不思鄉，夢回不覺淚沾裳，
往時隨意浮歸棹，遍地萑苻路阻長，

秋

落葉楓林知已秋，柳花何處寄萍浮，
嫦娥月殿秋心冷，卻照人間萬種情。

加京
華人聯合教會

「神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不至滅亡，反得永生」約翰福音三章十六節。

主日聚會地點： 397 KENT ST.(Tel: 232-1016)
本會有嬰兒室，幼兒室設備。

主日學：（英粵語）上午九時半。
主日崇拜：（英粵語）上午十一時。

其他聚會：
地點： 312-314 LISGAR ST.
(Tel: 235-8775 235-2513)
英文初級班—星期日下午七時。

台山話聖經班—星期三下午一時半。

祈禱會—星期三下午七時半。
青少年團契（中學）星期五下午七時半。
但以理團契（大導）—每月第一、三個星期六上午十時半。
婦女團契—每月第三個星期六下午一時半。

地點： 397 KENT ST. (Tel: 232-1016)
英文中級班—星期日下午七時。
成年團契—（二十至四十九歲）每月第二、四個星期五下午七時半。
迦勒團契—（五十歲以上）星期五下午七時半。

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會
本會設立英文會話班
專誠服務僑界！

科學新知

．針灸無痛整容．

一般的開刀整容手續目前在美國需費兩千五百到七千五百美元，整個整容手續約須四小時，並行全身痲醉。而手續後的去　等也須二至三週方能復原。據『觀察』雜誌今年三月份刊報導，目前利用針灸整容已逐漸流行。愛美者只須接受五至六次，每次約一小時的無痛針療。全部費用約五百美元。針灸整容的唯一缺點是其效果只能維持兩三年，比開刀整容的五年效果遠為短暫。針灸整容目前較適合於五十歲以內女性面部皺紋較少而膚色較深者為宜。

．狂熱工作以長壽．

工作狂熱可以長壽。據三月份周末郵報載，發現維他命C的聖吉安吉醫生（ALBERT SZENT-GYORGYI）目前已達八十六高齡，聖醫生是國際聞名獎金及榮譽的多次獲得者。聖醫生歸功於他的長壽秘訣為熱愛工作，長期的抗癌研究使他成為一個青春長樂者。聖醫生並大事讚美其與廿餘歲新婚妻子的美滿婚姻。

．新品種雪豆．

新品雪豆世界聞名。今年各地種子公司推出一種新的雪豆品種—甜脆種（SUGAR SNAP）。據今年二月份 GARDEN[illegible] 雜誌報導，美國愛達荷的 GALLATIN VALLEY 種子公司最近在近百萬分之一的機率中發現了這種雪豆新變種。此豆類似雪豆而較肥大，其最大的特點是即使長至成熟其豆，仍可食用且絕無過老現象。

．治癌新方法．

『一般的治癌藥物都有副作用』。美國西北大學癌症中心的曼瑞博士發表言論稱，『目前尚無一種藥物只限制癌細胞的生長，藥物注入血管中後即隨血液循環身體各組織中，這種藥物不但制止癌細胞的生長，也連代傷害了正常的體細胞』西北大學的兩位醫學院學生針對此點發明了一種新的治療法。他們將少量的鐵元素加入制癌藥物中，然後將實驗老鼠體內的癌組織周圍加上特別設計的磁石，含鐵的制癌藥物因此可限制在磁石效力範圍之內而減少為害正常細胞的機會。目前他們已可只利百分之一的正常藥量而有效的控制老鼠體內的癌細胞的生長。

幽默笑話

出人意外

某人滿懷希望去相親，一見之下，大爲失望，便對着介紹人的耳[illegible]低聲抱怨道：
「我看她太瘦了、[illegible]、[illegible]……」
介紹人大聲說：
「你不[illegible]說悄悄話，她的耳[illegible]聾」。」

畫蛇添足

女：「你是我初戀的男人。」
男：「我相信妳的話。」
女：「你也是第一個相信我說這句話的男人。」

信箱

女兒申請移民來加 疑難問題請求解答

服務版信箱先生：

聽說貴報創刊，有服務版的信箱，專為讀者解答問題，這眞是太好了。我目前就有個難以解答的事，請求貴報的信箱，賜予答覆。

我的一家五口，除了已過二十歲的女兒一個人，夫已移民到加拿大。目前的問題就是我想把這個二十二歲的女兒（未婚）申請移民到加拿大來，一家團聚，發生了困難。

依照新訂的移民法，超過二十歲以上的家人，不能和父母一同申請，所以我這個女兒，沒有一同來加拿大。可是我在香港的家庭已結束了，房子也賣了，什麼都沒有了，而這個女兒在讀書（大學），只有孤伶伶的租宿舍獨住，很是寂寞，又乏人照顧，沒有家庭的溫暖。她因此很希望來加拿大，和父母姊妹們同居。

如果照新移民法的規定，只有以第二類「受助親戚」的名義，還可以申請，她是可得到至少的評分（二十至卅五分），但是她是學生，得不到「工作經驗」的一分。且在學業未完成之前，也無法先在加拿大安排工作，得到預期的僱主簽署一份聘請的證件，因此申請發生了問題，照規定難獲通過。

我研究了「加拿大移民法令與規章」的新說明書，覺得有困難，故現在還不敢申請。

可是法律不外乎人情，失去家庭的我的女兒問題，是否可法外施情，或是引用別的條文規定，准予她移民呢？這是我要請教的問題。請代爲解答。

（讀者李先生電話詢問）

解答李先生讀者：

如果你有詳細研究「加拿大移民法令與規章」一書，你當會留意到「移民計分」的方法。如果你翻到十八、十九兩頁，你會見到「受助親屬」是基於什麼因素而計分的，根據該兩頁的表格，評定「受助親屬」的因素有六種：

（一）教育。（二）行業準備。（三）經驗。（四）職業需求。（五）年齡。（六）性格。上述六項因素，以第（二）及第（四）項最爲重要，各佔十五分，教育一項則佔十二分，年齡及性格各佔十分，而經驗一項祇佔八分。

至於你說及的「工作安排」根本是不重要的。你無須擔心，你可立即前往移民局辦理你女兒來加拿大的申請。如你希望得到更多的資料，請逢星期四親身前往四一四 COOPER ST.「加拿大移民中心」查詢。

華僑服務處楊志光解答

服務版

怎樣救助難胞？

問：向何處送支援捐款？

答：請寄下列各處：

一、REFUGEE AID FUND c/o THE CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA 437 GILMOUR ST. OTTAWA, K2P 0R5

二、所有 BANK OF NOVA SCOTIA

三、或電話八二八—七〇八五禹津先生聯絡。

問：向何處捐送衣物？

答：請儘可能將衣物洗燙，並且分類包裝，注明男女及大小號碼，在每天八點半至下午四點半之間送交：

429 PARKDALE UNITED CHURCH HALL PARKDALE AND GLADSTONE ST. OTTAWA.

問：向何處捐送傢俱？

答：請儘量將破損傢俱修理好之後，在每星期二和星期四下午二點至八點之間送交：

O. C. TRANSPORT GARAGE CHAMPAGNE & ELM ST. OTTAWA

問：向何處接洽出租房屋？

答：您可以打電話向華僑服務處楊先生登記。電話是二三二—八四〇三，請將面積大小，設備，可居住時間長短，何時可以開始住，是否收費及其他特別事項均需言明。然後將資料會同其他工作小組安排與您連絡。

問：我個人有足夠能力可以單獨收容一位難胞，我是否可以申請他來加？

答：不可以。不過請打電話給天主教中華中心倪修女，電話二三五—二九六七，她將會同其他工作小組與您聯絡。

問：我可以抽時間義務教英文嗎？

答：非常歡迎。可以與二二六—五四一五陶醫生連絡。其實其他的義務工作也很需要人手幫忙，如提供交通接送，打電話連絡登記等等，都是非常需要的。

問：捐贈衣物傢俱等，是否可以估價而獲稅收減免？

答：不可以，只有現款捐贈可以申請所得稅減免。

求職求人表格待索

本版「人求事」和「事求人」的服務，業已展。備有登記表格，放在中華會館內的華僑服務處。凡是想徵職和徵人的人士，請索取表格填寫，交給該處轉送本報，即在「服務版」內刊登，完全免費。請予利用。

王偉超找尋姐姐周女士

中國江西省清江縣人周永泰的大女兒周女士（名不詳）注意，你的妹妹王偉超（乳名細妹子）現在中國湖北省黃石襄陽學校工作，希望和你通信。她知道你很早以前大學畢業後出國留學，定居在加拿大。已婚，現年約五十歲左右。一九五二年曾寫信給住在湖南省耒陽縣灶市的父親，但後來就失去連絡。如果仁人君子知道周女士，請予轉告，並通知渥太華中華會館內華僑服務處，有王偉超的家信轉達她的姊姊。

徵求華文教師

【本報訊】榮亞英醫師，求華文教師一位，須國語純正，有教學經驗。應徵者請用親筆寫學歷經歷一份，郵寄 302 [illegible] Unit 1, P.O. Box 720 或電話 732-916 號接洽。待遇面議。

地方名菜

河北菜

油燜明蝦

晴川落日初低，惆悵孤舟解攜。
鳥向平蕪遠斤，人隨流水東西。
白雲千里萬里，明月前溪後溪。
獨恨長沙謫去，江潭春草萋萋。

河北河間唐代大詩人劉長卿，為開元年間進士，長卿之才華為當代之冠，時為人嫉，吳仲孺誣誒他有罪，而貶為睦州司馬，眾親友為他餞行時，他在席間完成了這首謫仙怨。

長卿為官，不違權勢，不貪錢財，不迫百姓。後人為了感念他的恩德而將一道菜名之為「三不黏」。三不黏在調製時不黏杓不黏鍋不黏箸，食用時，不黏舌不黏唇不黏牙，實在是富有趣味又適口的佳餚。

三不黏的做法：雞旦黃八個置碗裏打散，另清水一碗加入細粉糖三湯匙，俟溶化全部倒入打散之旦黃裏，油鍋燒熱加入油三大匙，將整個鍋子沾勻熱油即倒下調好之旦黃液，杓子要不停的翻動，火兒要小，俟凝固裝入盤裏，趁熱食之。

河北菜以綠豆粉調製的菜餚很多，有一道稱為皮凍也很富有風味，做法是一斤綠豆粉調入約15兩重的水。拌勻倒入高邊盤子用手拍平，入蒸籠蒸約20分鐘，取出切薄片，放置碗裏注滿已煮好雞骨高湯，再放下蝦米、肉末、蔥花、香菜末、醬油、麻油等調好之佐料一湯匙，趁熱食之。

到了大熱的夏天，可將上述之綠豆粉切成魚片水起來，食用時另裏置粉皮切塊片，佐料可加入醬油一匙、白醋半匙、芝麻醬一茶匙、蔥花、香菜末各少許及清湯三匙。

調好食之，冷冰冰、滑溜溜的，可稱為夏天裏解熱的聖品。

河北位於黃河之北故稱河北，禹貢時屬兗冀二州，春秋時分屬燕齊晉衛諸國，唐時分屬河北河南二道至民國改河北省。因屬燕也稱燕省。河北自古以來是英雄豪俠產生會聚之地，民性寬厚樸實，剛方雄毅，擊缶高歌「風蕭蕭兮易水寒，壯士一去不復返」的戰國荊軻、三國時代的劉備、相州的岳飛、韓琦等俱是。

因民性寬樸所以河北菜餚的風味多屬寬和清淡，烹調的技巧講究：炸、溜、爆、炒、燒、煨等方法。

河北菜除去北平外，當首推天津。天津自海禁開放後，船舶雲集

後街一帶則本地小吃較多，有名的狗不理包子鋪就在這兒，因為剛出籠的包子油水多，又香又熱，得趁熱食，包子扔在街上狗都不理，無非是形容生意好得鍋鍋都是剛出籠的。狗不理包子餡是用豬頭肉加汶泥，每一斤豬頭肉打入五兩的豬皮汁再調入蔥薑末各一茶匙、醬油三湯匙、麻油一湯匙，鹽半茶匙等合在一起順方向拌五分鐘下包在發麵皮裏再行麵20分鐘即可上籠蒸熟。

另一種天津包子餡多是韭菜合肉丁包的，因為韭菜提味，吃起來別有風味。

天津滷羊雜也是令人垂涎的菜餚，鍋裏置水10斤上等醬油一斤、冰糖一斤鹽一兩、八角、花椒、甘草桂皮小茴草菓各半大匙、黃酒半瓶，文火一起煮滾即加入羊肺、心、肝、肚、腸等文火滷透，取出瀝乾切片出售幾個大子兒買一大包，包著煎餅食之。

天津炸銀魚：天津大清河出的銀魚比湖北雲夢湖出的銀魚，肉質更爲細嫩，每隻約四寸長全身透明，在蔥酒裏略醃片刻取出掛上白麵糊入油鍋炸呈金黃色，或沾椒鹽食之，一口一隻，真是一口香脆一口鮮嫩，美極。

高陽的燻腸比廣東的臘腸自另有一番風味，是年節時候家家戶戶必需製做的，豬小腸一斤用鹽洗滌乾淨備用，灌的餡是綠豆粉六兩，調入四兩水成糊狀，豬肉丁六兩，蔥薑水小許及鹽味精一起調勻灌入腸裏，入蒸鍋蒸熟，取出切片沾醋蒜苗絲食之。

保定五香驢肉，雖是幹粗活吃的，但風味却是獨到。大鍋裏置水，酒五香料及鹽，滷驢肉的訣竅是滷鍋裏必須垗加少許鹹水，滷出的驢肉又香又嫩。驢肉切片可喝老酒以外，也可夾火燒裏食之。火燒的做法是一斤麵粉調入六兩水及一兩老麵，合勻，在木模裏擠成圓餅入烤箱烤上20分鐘，即可食之。

天津大飯館紅燒包翅，本地的做法是將魚翅在沙罐裏井水浸泡一個晚上，置文火上燜一個小時，再還水泡一個晚上，再置文火上煮一個小時。魚翅即發漲好了。另沙罐裏置老母雞湯一罐、火腿片三兩、海米二兩、干貝一兩、香菇二兩、田雞腿三兩及好醬油，黃酒蔥段未、胡椒粒等少許。沙罐溫度保持 80°C 將魚翅投入煨一個晚上，於是湯液中的精華盡為魚翅吸飽，即可裝盤。做法比京菜麻煩，但是當時光緒皇帝最嗜愛這種吃法。

另如桂花蓮子湯，京菜多是置鍋裏煮熟即可，但是本地的做法是將四兩的蓮子，置小沙罐裏加入冰糖一兩，泉水五兩，置蒸籠裏蒸一個小時，取出灑上少許桂花醬即可。

THE SETTLEMENT OF REFUGEES

by Ruth Shen

Now that the first groups of refugees of Project 4,000 have arrived in Ottawa, it is time for us to study the problem of settlement in its perspective.

The plight of boat people is so excruciating that no decent human being would choose to ignore especially when we learn that some of them are of Chinese origin and speak our native language. We, as Chinese Canadians have enjoyed freedom and a better life here. Naturally, we feel very much obliged to offer our help through donation and sponsorship.

However, a comprehensive refugee aid policy should be formulated with guidelines on sponsorship and settlement.

Firstly, as sponsors, we are held responsible for the refugees for a period of twelve months. This means that we should provide them with adequate housing, nutritious meals, warm clothing and most important of all, friendship, guidance and moral support. Nevertheless, in no way we would overprotect them. Let's not forget that in a year's time, they will have to be on their own making their living and facing problems such as inflation, unemployment, energy shortage, just to name a few.

Therefore, it is the duty of our community to inform the refugees through series of talks on what type of society we live in, what democracy means, what the responsibilities and privileges are as a Canadian resident. We should help them to understand and respect Canadian custom and culture while retaining theirs.

Secondly, our community should take an inventory of the skills of the refugees and study the possibility of utilizing their skills and potentials in the creation of new industries through grants and loans from the three levels of government and philanthropic groups. For those who do not possess any employable skills, we will not only help them to find jobs but we will encourage them to enroll in retraining courses for new skills.

To sum up, we will settle them properly, we will get them to language training classes, help them to land on jobs, send their children to school and help them to get accustomed to the physical environment. Nonetheless, we will not make ourselves crutches.

It is my firm belief that only by helping the refugees to face up to the realities of life in Canada and to encourage them to accept the challenges ahead that they will find strength to rebuild their life and eventually to regain their self worth.

Picnic

About 500 people attended the Community Picnic on Saturday afternoon, August 11th at the Vincent Massey Park. The children enjoyed themselves in tug-of-war, running events and games while their parents were basking under the the warm sun and chatting cheerfully with friends.

A group of Canadian sponsors brought five refugee families to the picnic. Though they had communication problem, they were having a good time.

The picnic is an annual event sponsored by the Chinese Community Association of Ottawa featuring free transportation, free refreshments. The picnic has been popular with members of the community. For grown-ups, it is a time to meet new friends, to renew acquaintances; for children, it is high time for fun and games.

S.L.

Refugees arrived

The first 202 refugees of Project 4,000 arrived August 6th, 1979 at 3:45 a.m. at the Hangar II of the Ottawa Military Airport. As the 707 jet carrying the refugees touched down the runway, Mayor Marion Dewar, Ken Binks, Conservative MP, Allan Breakspear, Chief Officer of Project 4,000, Can Le of the Vietnamese community, Jason Yee of the Chinese community and numerous other directors of the Project were gathering around the Hangar to welcome the refugees. Beverages and fresh fruits were provided by the Red Cross for the tired travellers.

Mayor Dewar gave a welcome speech which was interpreted into Vietnamese and Chinese respectively by Can Le and Walter Tam, the Vice-Chairman of the Chinese Community Association of Ottawa, and one of the volunteer interpreters. Then, the procedure of clearing immigration and customs matters took place. The government officers were assisted in more ways than one by the two interpreter pools, the Vietnamese and the Chinese. As most of the refugees are able to speak Chinese, our Chinese interpreters were very busy to provide both interpreting and translating services. The Chinese volunteer interpreters are Walter Tam, David Pun, Simon Ng, Daisy Ng, James Chan, Tim Lee, Ken Yu and King Nip.

At long last, by 8 a.m., the refugees were bused and settled down at the By Town Inn. The tired volunteers left for home. "It was all worthwhile, I am glad to be able to help", said one of the interpreters.

TO SUBSCRIBE MEANS TO SUPPORT

Please send $2.00 to: —

Chinese-Canadian Community News

294 Albert Street at Kent

Ottawa, Ont. K1P 6E6

Tel. 238-7002 232-3591

News Up-Date

The Ottawa Chinese Language School of Ottawa will resume classes at 9:30 a.m. on Saturday, September 23rd, 1979, at the High School of Commerce, 300 Rochester Street, Ottawa. Details will be forthcoming.

The Ottawa Chinese Home Land Committee has waited very impatiently for the grants from Wintario for the Home Land display at the Civic Centre early in June this year and reimbursements from the Ottawa Folk Arts Council. What causes the delay stems from the difficulty and tardiness the Ottawa Folk Arts Council is experiencing in finalizing the total expenses and incomes. Meanwhile, the Home Land Committee has been under undue pressure to issue a financial report on the Home Land activity to the members of the community. Poor Committee!

The Non-Profit Housing Project is now under way. A piece of land has been assembled somewhere in downtown. Analyses have been made. Preliminary drafts have been drawn by Mr. Y.C. Lee, the Chinese architect. Both analyses of land and drafts will be presented to the CMHC for approval and for grants and loans.

Lecture in Tien Tsin University, Dr. John Wong of N.R.C. was invited by Tien Tsin University of China to lecture the Basics of the Combustion for a period of six weeks. Dr. Wong and his family left for China at the end of June and will be back in September.

Do you know that the moisture from sea traps pollen and other allergens in the air? This probably explains why so many immigrants from coastal area, e.g., Hong Kong, West Indies often develop allergy or hay fever when they make their permanent residence in this part of Canada.

Sponsors

As we go to press, we have the following good news to report: —

The Chinese United Church has sponsored the Ho family, a family of six. They are now living in the upstairs apartment of the Chinese United Church. Rev. Wing Mak has informed us that his Church would like to sponsor two more families, preferably families who are now stranded in a desolate island off the coast of Singapore. The congregation of the Chinese United Church has been participating very actively in this humanitarian endeavour.

The Chinese Centre has sponsored Du The Quong and family. The Chinese Centre has been active in both fund-raising and voluntary work for the refugees. Soft-spoken Sister Hélène's love and understanding for human suffering will melt the most skeptical of hearts.

The Pembroke Chinese Cultural Society under the leadership of Dr. Ah-Ying Eng has sponsored two refugee families, the Huas and the Lams. Dr. Eng is one of the first advocates for refugee aid. He and Mrs. Eng arrived promptly on August 6th at the By-Town Inn to meet 'their families' and swiftly made preparation for their settlement at Pembroke

N.C.

WE NEED DONATIONS AND SPONSORSHIP.

please send donations to: —
Refugee Aid Fund
Chinese Community
Association of Ottawa,
437, Gilmour Street,
Ottawa, Ontario.

For information on sponsorship, call

232-2877 & 232-8403

9:00 a.m.-4:30 p.m.
Monday to Friday

PLEASE HELP GENEROUSLY!

Smoking By-Law

The non-smoking by-law imposed by the City Hall of Ottawa has become a headache for most Chinese restaurant owners. To begin with, it is difficult to provide sufficient area for non-smoking customers, particularly in smaller restaurants. Then, it is tricky to enforce this non-smoking by-law for fear of offending the smoking customers. Hence, the Chinese restaurant owners have joined forces with other restaurant owners in Ottawa to protest such by-laws.

Meanwhile, the City Hall of Ottawa has given them a six month's reprieve. All restaurateurs are expected to set up their own non-smoking area voluntarily. The Restaurants Association of Ottawa will give a full report on how the restaurateurs comply with the law and the effects and inconvenience if any in executing such law to the City Council at the end of the voluntary period. The City Hall will then finally decide on the issue.

Chinese Sword Dance

A Chinese Sword dance class will be held for girls aged 10-15. Interested parties may contact the Chinese Community Association of Ottawa. For further information, please call 232-8403 or 232-2877.

Community Services

The Chinese Community Services Centre is housed at the Chinese Community Association of Ottawa. Its main objective is to help any Chinese who needs help, for instance, newly arrived Chinese immigrants, Chinese who do not have sufficient knowledge of English, older Chinese who are alone in Ottawa and are in need of help in an emergency, and, in fact any Chinese who is in distress. The Centre offers a great variety of services ranging from job referral, translating and interpreting service to information services related to health, medicine, business etc. The devoted social workers have been working diligently, handling hundreds of thousands of cases for the past few years. Funding for the Centre is in the form of grants from Canada Dept. of Manpower and Employment and donations from the Chinese Community Association of Ottawa and various other groups. The Centre may be reached at 232-8403, 9:00 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday. The two social workers are Mr. Rupert Yeung and Ms. Elaine Lui.

Happy Birthday

Mr. Alan Kwan of Shanghai Restaurant hosted a birthday party for his father, Mr. Duc Kun Kwan who turned 70 on July 23rd, 1979. The 'birthday gentleman' had a wonderful time with some 200 friends and 30 relatives. One of the guests remarked that there should be an International Year of Parent to focus the need for their children's love, respect and care.

"Filial piety is a Chinese virtue. Chinese parents are loved, respected and cared. Every year is the year of parents," a Chinese guest answered.

N.C.

Jokes of the Month

A lady motorist driving down the highway at high speed was being chased by two police men in a patrol car. Paying no attention to the siren, she increased her speed....Finally, on approaching an exit, she slowed down and somehow got off from the ramp and made a dramatic stop at the service station. She, then tore herself from the car and rushed into the ladies room leaving the two angry cops behind in their patrol car.

Moments later, she emerged from the ladies room smilingly. Glancing at the two police men, she said quietly, "I bet you boys didn't think I could make it."

Why did the elephant leave the zoo?
Because he was tired of working for peanuts.

On seeing a wedding party in front of a church, a little girl turned to her mother and said, "Mom, I wish the bride would make up her mind to which man she will be married.

"Why?" asked her mother.

"Because she walks into the church with one man and walks out of the church with another man," replied the little girl.

T.Y.

REFUGEE ASSISTANCE PROGRAM

Complete and mail this form to: 294 Albert St. Ottawa, Ont. K1P 6E6

I am committed and want to help.

Name ....

Address .... Telephone ....

I am willing to financially support the work of sponsoring a refugee family:

- ☐ $1.00 a month
- ☐ $5.00 a month
- ☐ $10.00 a month
- ☐ $15.00 a month
- ☐ $20.00 a month

I would like to offer my time and services to help a family become accustomed to living in Canada, to teach them new skills, to provide companionship, to do household repairs and chores, to babysit or in any way that my skills can be used. Specify what you would like to do and how many hours per week that you could donate.

I could help to provide the following goods:

- ☐ furniture (tables, chairs, sofa, beds)
- ☐ accommodation
- ☐ clothing/material
- ☐ linens
- ☐ dishes/cutlery
- ☐ toys
- ☐ pots/cooking utensils
- ☐ applianсs
- ☐ appliances
- ☐ food
- ☐ personal goods
- ☐ rugs/drapes
- ☐ television/radio
- ☐ Other (please specify)..........

譚應爲 保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外・人壽
養老・減稅・及一切保險計劃

WALTER Y. TAM INSURANCE

公司 BUS. 829-6630 住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407, OTTAWA, ONT. K2B 7E9

(HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE)

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

無大經各　魚鮮上日
任小濟式　蛋蝦湯日
歡光便小　粉雲水茶
迎顧飯菜　麵吞餃市

營業時間：

上午十一時至午夜一時

星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

Hulse and Playfair LIMITED

FUNERAL DIRECTORS

侯氏和貝氏

殯儀館

中區經理

CLIFFORD H. LLOYD

315 McLEOD STREET

TEL: 233-1143

西區經理

KEITH A. SHAVER

1098 BYRON AVENUE

TEL: 728-1761

環球貿易公司

UNIVERSAL TRADING CO.

好消息！

Bus service: 51, 91, 76, 55

Parking Space provided

承辦中國台灣香港亞洲各地進口

經營業務

中國雜貨 山珍海味 罐頭食品 醬酒味素

白米粉麵 豆類米粉 果汁飲料 調味食料

中國靈芝 石柱人參 人參雞精 純正當歸

健身藥材 名貴補劑 茶業糖果 中西特產

每日上午九時至晚間十一時，全週七天，假日照常。

新開業環球貿易公司門市部，業已正式營業，忠誠爲僑胞服務，歡迎僑胞及自來東方僑民光臨惠顧。凡是越南來僑民，特別減價優待。

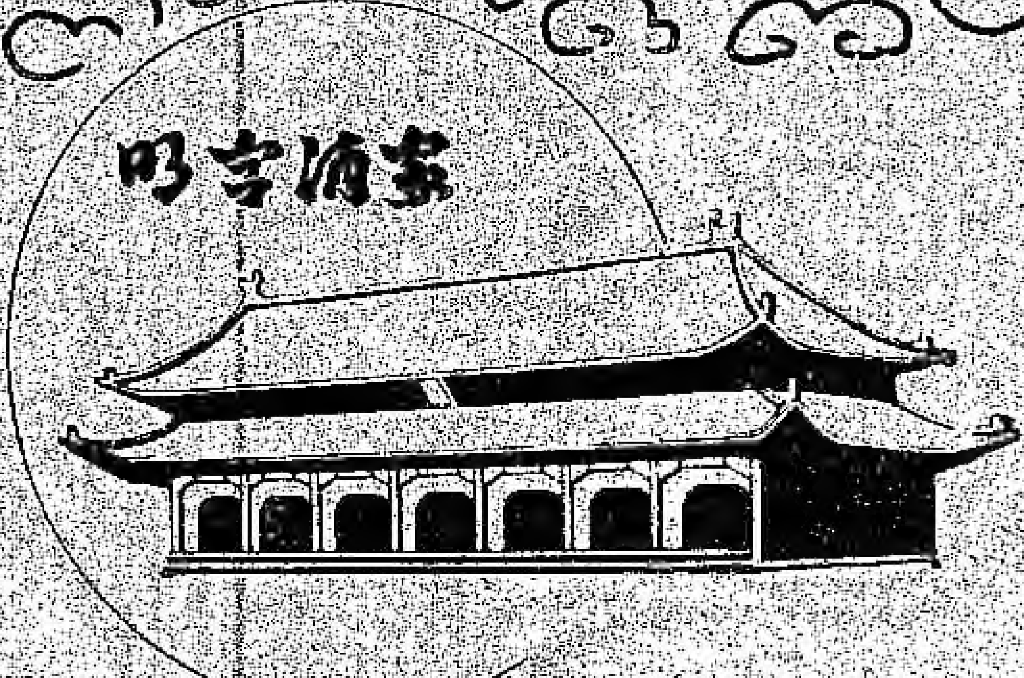
歡迎各地僑胞選購訂貨批發零售

Tel: 722-6050

851 Richmond Rd. Ottawa

Canada Post Postes Canada
Postage paid Port payé
Third class Troisième classe
875
OTTAWA

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
294 ALBERT ST. (AT KENT)
OTTAWA ONT. K1P 6E6
TEL: (613) 232-3591



TAKE OUT MENU

明宮酒家

MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

本樓酒菜部
及點心部
均由香港名師
親自主理
精美點心
款式特多
巧製：
鹽焗雞
中式牛柳
北京塡鴨

Always Plenty of Free Parking

Telephone 523-1301

1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS BRIDGE PLAZA